

埃斯库罗斯悲剧三种

索福克勒斯悲剧一种

古希腊碑铭体诗歌选

罗念生全集

补卷



埃斯库罗斯悲剧三种



索福克勒斯悲剧一种



古希腊碑铭体诗歌选

罗念生全集

| 补卷 |



图书在版编目 (CIP) 数据

罗念生全集·补卷, 埃斯库罗斯悲剧三种、索福克勒
斯悲剧一种、古希腊碑铭体诗歌选/罗念生译著. —上
海: 上海人民出版社, 2007

ISBN 978 - 7 - 208 - 06883 - 4

I. 罗… II. ①罗… III. ①文学—作品综合集—世界②悲
剧—剧本—作品集—古希腊③古典诗歌—作品集—古
腊 IV. I11 I545.12

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 027881 号

出品人 施宏俊
责任编辑 陈学晶
装帧设计 王小阳



世纪文景

· 罗念生全集 补卷 ·
埃斯库罗斯悲剧三种
索福克勒斯悲剧一种
古希腊碑铭体诗歌选

出 版 世纪出版集团 上海人民出版社
(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)
出 品 世纪出版集团 北京世纪文景文化传播有限公司
(100027 北京朝阳区幸福一村甲 55 号 4 层)
发 行 世纪出版集团发行中心
印 刷 山东新华印刷厂临沂厂
开 本 635 × 965 毫米 1/16
印 张 28.5
插 页 4
字 数 322,000
版 次 2007 年 4 月第 1 版
印 次 2007 年 4 月第 1 次印刷
ISBN 978 - 7 - 208 - 06883 - 4/I · 392
定 价 42.00 元

编者说明

这一卷收集的是《罗念生全集》前十卷出版后发现的罗念生先生的遗稿。

悲剧部分包括埃斯库罗斯的《七将攻忒拜》、《奠酒人》、《报仇神》和索福克勒斯的《厄勒克特拉》。这四部悲剧译稿均为先生的旧译，先生生前对译稿进行过修订、整理，本想分别出版作家全集，但一直未能如愿，这次幸觅得遗稿发表。其中《奠酒人》和《报仇神》与业已出版的《阿伽门农》一起，构成古希腊悲剧中惟一部完整传世的三部曲“俄瑞斯忒亚”，对于研究古希腊悲剧的结构和发展很有意义。

先生自上个世纪 80 年代前半期开始选译古希腊碑铭体诗，直至 80 年代后期。译稿中有些页面上标有翻译时间，大部分未标注，因此无法根据译稿本身核实每篇诗歌的具体翻译时间，只好按遗稿的顺序编排出版。先生翻译时对每首诗都注明了所据版本，读者可据此核对。诗稿中除了真正的碑铭体诗歌外，有一些是抒情诗，此外还有埃斯库罗斯和索福克勒斯的悲剧中富于抒情性的片段。先生曾经从翻译希腊抒情诗出发，翻译过荷马史诗《伊利亚特》中的一些片段，其中第二十四卷是首先翻译并独立题解注释的，与这里包括的几部悲剧片段的题解注释相类似。先生曾经有意把《伊利亚特》第二十四卷作为这些诗歌译稿的一部分发表，只是后来决定另译《伊利亚特》全文，从而最后未



把它纳入这部译稿。

散论部分收集的文章有的曾经发表过（见文末说明），大部分则为待发表的原稿。

先生的文稿定然还会有不少散落，有待继续收集，恳切希望先生生前友好鼎力襄助。

《罗念生全集》编辑委员会



补
卷

卷 目

悲剧
诗歌
散论

目 次

悲剧



目
次

埃斯库罗斯	
七将攻忒拜	(3)
奠酒人	(43)
报仇神	(83)
索福克勒斯	
厄勒克特拉	(125)
专名索引	(178)

古希腊碑铭体诗歌选

前言	(192)
阿德里阿诺斯	
墓碑	(198)
阿伽提阿斯	
杯中留吻	(199)
墨塞涅人阿尔开俄斯	

墓碑	(201)
讽刺腓力五世	(202)
阿尔开俄斯	
致萨福	(203)
阿那克瑞翁 (?)	
咏雕刻	(204)
忒萨洛尼卡人安提帕忒罗斯	
墓碑	(205)
咏阿里斯托芬	(206)
咏雕刻	(207)
安提法涅斯	
咏守财奴	(208)
拜占廷人安提菲洛斯	
咏勒翁尼达斯	(209)
咏美狄亚画像	(210)
咏第欧根尼	(211)
阿倪忒	
墓碑	(212)
咏奴隶	(213)
阿斯克勒庇阿得斯	
咏灯	(214)
巴库利得斯	
铭辞	(215)
刻隆	
酒歌	(216)
卡利马科斯	
死者的答话	(217)
墓碑	(218)



忆赫刺勒托斯	(219)
哲学家达马斯喀俄斯	
墓碑	(220)
第欧根尼·拉厄耳提俄斯	
墓碑	(221)
咏柏拉图	(222)
格劳科斯	
纪念碑	(223)
伪希波那克斯	
最愉快的日子	(224)
尤利阿努斯	
铭辞	(225)
咏皮浪	(226)
咏米戎雕刻的牛	(227)
咏雕刻	(228)
伊翁	
斗鸡	(229)
科林斯人荷涅斯托斯	
咏忒拜城	(230)
荷马	
儿歌	(232)
勒翁尼达斯	
铭辞	(234)
墓碑	(235)
亚历山大里亚城的勒翁尼达斯	
墓碑	(236)
塔刺斯人勒翁尼达斯	
咏荷马	(237)



咏雕刻	(238)
琉善	
咏时间	(239)
卢喀利俄斯	
占星家	(240)
吝啬鬼	(241)
气死吝啬鬼	(242)
预言者吕西斯特刺托斯	
预言	(243)
马刻多尼俄斯	
献祭	(244)
马格诺斯	
咏伽勒诺斯画像	(245)
马可·阿耳根塔里乌斯	
咏雕刻	(246)
墨勒阿格罗斯	
咏灯	(247)
咏蚊虫	(248)
咏酒杯	(249)
米南德	
神所喜爱的人	(250)
咏爱情	(251)
咏婚姻	(252)
涅洛斯	
咏镶嵌细工	(253)
尼卡科斯	
吝啬鬼(一)	(254)
吝啬鬼(二)	(255)



诺西斯

咏爱情 (256)

帕拉达斯

人生—舞台 (257)

解脱 (258)

谚语 (259)

补宾客保罗 (260)

忧虑的眼泪 (260)

铭辞 (261)

咏发丝 (262)

帕拉达斯

咏斯巴达妇女 (263)

菲勒蒙

咏欧里庇得斯 (264)

腓力

咏奥林匹亚的宙斯像 (265)

菲洛得摩斯

警告 (266)

柏拉图

咏萨福 (267)

波利阿诺斯

咏放债人 (268)

普刺克西拉

阿多尼斯在冥土的答言 (269)

谚语 (270)

忒俄格尼斯

珍惜青春 (271)

菲勒蒙



目

次

咏欧里庇得斯 (272)

萨福

残句 (273)

贺婚 (274)

拒绝 (276)

墓碑 (277)

西摩尼得斯

咏时间 (278)

墓碑 (279)

墓碑 (280)

墓碑 (281)

墓碑 (282)

纪念碑 (283)

墓碑 (284)

西摩尼得斯或西弥阿斯

墓碑 (285)

咏雕刻 (286)

忒俄多里达斯

墓碑 (287)

墓碑 (288)

忒俄格尼斯

白鹤的信息 (289)

提摩克瑞翁

咏财神 (290)

提摩透斯或修昔底德

碑铭 (291)

无名氏

阿波罗的神谕 (292)



无名氏

玫瑰凋残 (293)

无名氏

阿那克瑞翁的坟墓 (294)

无名氏

咏头发 (295)

无名氏

咏雕刻 (296)

无名氏

问荷马 (297)

无名氏

墓碑 (298)

无名氏

咏米南德 (299)

无名氏

咏羊人的铜像 (300)

无名氏

咏雕刻 (301)

咏雕刻 (302)

无名氏

咏美狄亚画像 (303)

埃斯库罗斯

咏海伦

——悲剧《阿伽门农》第二合唱歌，原诗第681—782行 ... (304)

索福克勒斯

埃阿斯的悲叹

——悲剧《埃阿斯》第815—865行 (309)

厄勒克特拉的悲哀



目
次

——悲剧《厄勒克特拉》第 1126—1170 行	(313)
菲洛克忒忒斯的悲叹	
——悲剧《菲洛克忒忒斯》第三和唱歌, 原诗第 1079—1168 行	(317)
颂歌	
——悲剧《俄狄浦斯在科洛诺斯》第一合唱歌, 原诗第 668—719 行	(323)



补
卷

散论

《伊利亚特》浅说	(329)
评傅译本《伊利亚特》	(335)
《伊索寓言》的最早译作	(341)
古希腊戏剧的演出	(343)
古希腊悲剧熠熠放光辉	
——欢迎希腊国家剧院来我国演出	(349)
《诗学》修订本前言	(352)
亚理斯多德论悲剧《俄狄浦斯王》	(355)
周启明译古希腊戏剧	(359)
新发现的米南德的喜剧《老顽固》	(363)
《论崇高》译名问题	(367)
普鲁塔克《名人传》引言	(370)
《达夫尼斯和克罗伊》(中)	
——希腊牧人故事	(371)
古希腊文学发展概略	(376)
谈谈“古典”	(379)
塞内加与文艺复兴时期英国悲剧	(381)

左景权《漫谈希腊古典名著的翻译》编后记	(396)
古希腊公有制思想(资料草稿)	(397)
《朱湘译诗集》序	(414)
跋语	(422)
序言	(423)
《卓文君》杂感	(428)
有关梁宗岱的资料	(430)
我的两个朋友	(434)
陈仓城发掘记	(436)
自传	(437)



悲 劇

